

粵語“添”的一些語言特點

Some linguistic properties of *tim* in Cantonese

黎美鳳

**LAI MEI FUNG**

中國語言學文學碩士

**MASTER OF ARTS IN CHINESE LINGUISTICS**

香港理工大學

**THE HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY**

二零零三年四月

**APRIL 2003**

## 鳴謝

本論文於二零零三年四月完成，為香港理工大學中文及雙語學系碩士論文。在寫作過程中，本人得到鄧思穎博士悉心指導，並給予寶貴意見，謹此向鄧思穎博士表示衷心的感謝。

## 粵語“添”的一些語言特點

Some linguistic properties of tim in Cantonese

### 論文摘要

在粵語體系中，句末“添”只有一個，它有著不同的語義和語氣功能。在語義方面，“添”既表示句中賓語數量增加，又可表示與預設有異；在語氣方面，“添”既表示祈使、希望或請求的語氣，又可表示驚訝、強調或誇張的語氣。本文發現表示賓語數量的增加的“添”往往有祈使、希望或請求的語氣作用；表示賓語數量減少的“添”和表示與預設有異的“添”，就有驚訝、強調或誇張的語氣作用。

本文除找出“添”的核心意義之外，更分析了“添”在語法上的限制，並且歸納出它在句中出現的條件，這都有助我們進一步了解“添”的語言特點。

## Abstract

The Cantonese particle, *tim* often occurs at the end of a sentence. In this study, it is argued that there is only one *tim*, which has different semantic properties and mood.

The goal of this study is to investigate the semantic and syntactic properties of *tim* as well as its co-occurrence patterns. Semantically, *tim* expresses an increase of quantity expressed by the object. It also indicates the change or difference between the presupposition of the sentence and the fact denoted by the sentence itself. On the other hand, semantically, *tim* also expresses an imperative mood, a desire or a request. Besides, it can express unexpected meaning, an exaggerating or emphatic mood.

The present research notices the close relation between the semantic properties of *tim* and the mood of the sentence. When *tim* indicates an increase of quantity expressed by the object, it expresses an imperative mood, a desire or a request. When it indicates a change or difference between the presupposition of the sentence and the fact denoted by the sentence, it expresses an emphatic and exaggerating mood or some unexpected meaning.

# 目錄

第一章	引言	6
1.1	研究目的	
1.2	研究方法	
第二章	文獻回顧	8
第三章	探討“添”的核心意義	10
3.1	語義方面	
3.2	語氣方面	
3.3	“添”的語義和語氣互動關係	
第四章	粵語句末“添”的語法限制	18
4.1	主語與“添”的關係	
4.2	焦點的限制	
4.3	“添”與實語的關係	
4.4	謂詞的限制	
4.5	體貌助詞的限制	
第五章	粵語句末“添”的出現條件	24
第六章	結論	27
	參考書目	28

## 一、引言

### 1.1 研究目的

在粵語系統之中，“添”可以出現在主語的後面<sup>1</sup>，作動詞；也可以出現在句子末尾，表示一些語氣，像今日香港，無論是人們的口頭說話，或是報章雜誌上的文章，常會在句末加上一些表示語氣的助詞，如“囉”、“喇”、“咩”、“喎”、“噃”、“添”等，當中的“添”又算不算是語氣助詞呢？一方面它跟其他的語氣助詞一樣，都有表達語氣的作用，如：

- (1) 我以為你唔返嚟添。
- (2) 仲有機會贏取巨獎添

但另一方面，它在句中所起的作用似乎又不止於此。如：

- (3) 寫一張紙添，就夠啦。
- (4) 等一陣添先走。

到底句末的“添”是什麼？它在句中又起著什麼作用？

過往的學者曾對“添”進行研究，有的認為它是一個助詞、語氣詞；有的則認為它是一個副詞；更有學者認為“添”既是一個副詞性的狀語，又是一個語氣詞。到底他們哪一個的說法才對呢？他們的分析又夠全面嗎？為什麼不同學者會有不同的看法呢？難道粵語句末不止有一個“添”？要全面了解粵語“添”在句中的角色和作用，就必須找出它的核心意義。

本文旨在從語義和語氣功能兩方面，探討“添”在句中擔當的角色和所起的功用，以及“添”在這兩方面的關係，希望能更全面地找出“添”的核心意義。

---

<sup>1</sup> 有時動詞“添”也可以出現在無主語句的開首。

## 1.2 研究方法

我們採用定性的研究方法(qualitative method)，以香港粵語的日常用語為例<sup>2</sup>，集中探討“添”在語義和語氣功能兩方面的性質，從而希望發現更多有關粵語“添”的語言特點。

本文將在第二章簡介過去學者對粵語“添”的研究；第三章探討“添”的核心意義；第四章討論“添”的語法限制；第五章羅列“添”的出現條件；最後在第六章總結以上各章的討論結果，歸納出“添”的特點。

---

<sup>2</sup> 目前部分說香港粵語的人，特別是青少年，除了少用“添”外，對“添”的了解也不全面，他們很多根本不知道“添”有表示賓語數量增加的作用。即使他們在句末用上一個“添”，也只爲了表示驚訝、強調或誇張的語氣而已。本研究所討論的語料是根據能夠接受“添”的人的語感，包括筆者的語感。

## 二、文獻回顧

過往不少學者就粵語句末“添”進行過討論，然而他們對於“添”的語法性質和語義功能仍未有一致的看法。

在語法性質方面，有的學者如袁家驊等（1960）、高華年（1980）、曾子凡（1994）、陳慧英（1994）都認為“添”是一個副詞、狀語。不過，張洪年（1972）、Kwok（1984）、梁仲森（1992）就認為“添”是一個語氣詞、助詞。詹伯慧（1958）更認為“添”既是副詞，又是語氣詞。李新魁（1988）早期認為“添”是一個副詞，但後來（1995）就認為“添”是一進層助詞。Matthews & Yip（1994）既認為“添”是一個補語（*verbal particle*），又認為是一個句末助詞（*sentence final particle*）。Lee（2001）則認為“添”是一個比較標記（*a marker of comparison*）。

至於“添”的語義功能，大部分學者都認為“添”既有增加數量或擴充範圍的意思，同時又有強調、誇張、慨嘆的語氣作用。當中的學者包括了詹伯慧（1958）、袁家驊等（1960）、張洪年（1972）、Matthews & Yip（1994）、李新魁（1988）、饒秉才（1994）等。高華年（1990）則認為“添”的主要作用是限定動詞或形容詞。Lee（2001）就認為“添”的作用是表示在比較下，數量或範圍的增加或補充。



爲了更清楚了解過往學者對“添”的研究，現將他們的分析詳列如下：

年份	學者	語法性質			語義功能					
		副詞/ 狀語	語氣 詞	其他	意義			語氣		
					擴充 範圍	增加 數量	其他	強調	驚訝	其他
1958	詹伯慧	✓	✓		✓			✓		
1960	袁家驊等	✓			✓	✓				慨嘆
1972	張洪年		✓		✓			✓		
1980	高華年	✓					◇	?		
1984	Helen Kwok		✓			✓		?		
1988	李新魁 <sup>①</sup>	✓		進層 助詞	✓	✓		✓		慨嘆
1992	梁仲森		✓			✓			✓	
1994	Matthews & Yip		✓	補語		✓		✓		
1994	饒秉才		✓		✓			✓		
1994	曾子凡	✓			✓			?		
1994	陳慧英	✓			✓			?		
1997	麥耘、 譚步雲		?		✓	✓		?		
1998	李榮		?		✓			?		
1999	張勵妍、 倪列懷		?		✓			?		
2001	Lee			比較 標記	✓	✓		?		

註：

? 代表學者在其著作中並沒有清楚交代。

◇ 高華年(1980)就認爲“添”字主要的作用是限定動詞或形容詞。

① 李新魁(1988)早期認爲“添”是一個副詞，但後來在1995年寫成的《廣州話方言研究》一書中，就認爲“添”是一個進層助詞。

### 三、“添”的核心意義

粵語句末的“添”相信是由動詞演變過來，所以仍保留動詞“添”的增添、增加的意思，但它位於句子末尾，與一般句末助詞的角色差不多，表達不同語氣。因此，本部分主要從語義和語氣兩方面，探討粵語句末“添”的核心意義。

#### 3.1 語義方面

粵語句末的“添”並不會出現在所有句子的末尾，它只會在特定的語境下才出現。凡是與“添”共現的句子，必定有一個預設。這個預設與謂語所表示的賓語數量，又或與謂語所表示的事件有關。若這個預設與“添”的核心意義相違背時，句子的語感便會變得奇怪，不能接受。

粵語句末“添”的語義功能，主要表現在兩方面：一是表示賓語數量增加；一是表示與謂語所表示的事件有變化或有異。

##### 3.1.1 表示賓語數量增加

誠如上面所言，句末“添”仍保留有增加、增添的意思，因此，若句子的賓語數量有增加的意思，就可與“添”共現。如：

(5) 食一碗飯添。

(6) 飲兩杯水添。

上面第(5)句的意思是“想再吃一碗飯”，句子賓語的數量明顯有增加的意思，它與“食一碗飯”的意思不同。“食一碗飯”只說明了句中的主語“食一碗飯”的事實——可能他已吃了一碗飯，也可能他將會吃一碗飯，然而無論他吃了沒有，他只會吃一碗飯而已。但第(5)句則不同，句末一旦加上一個“添”，就有增加、增添的意思。儘管句子本身並沒有交代到句中的主語吃了多少碗飯，但明顯地他現在現有的基礎上再吃一碗，而這個現有的基礎就是句中的預設。同樣地，第(6)句的意思是“再飲兩杯

水”，它跟“飲兩杯水”的意思不同，“飲兩杯水”只交代了句中主語飲兩杯水的事實，但第(6)句句末一旦多了一個“添”，句中的主語明顯想在現有的基礎上再多飲兩杯水。由此可見，句末“添”有表示賓語數量增加的作用。

另外，在句末加上“添”的句子中，動詞後面常會加上補語“多”，令句子所表達的賓語數量增加的意思更為明顯。如：

(7) 食多碗飯添。

(8) 飲多兩杯水添。

上面兩個句子一旦多了補語“多”，句中賓語數量增加的意思就更為明顯，因此“多”能與“添”共現，而語感也十分自然。像上面兩句所表達的意思跟第(5)和第(6)句的差不多，只是第(5)和第(6)句的預設跟第(7)和第(8)句稍有不同。像上面第(5)句的預設是句中的主語正在吃東西，但他可能一直在吃其他食物，如意大利粉、薄餅、沙律等，直到這一刻想吃一碗飯，又或者他一直在吃飯，只是這一刻想再多吃一碗而已。但第(7)句的預設則是他一直在吃飯，只是現在想再多吃一碗。同樣地，第(6)和第(8)句的預設亦稍有不同。第(6)句的預設是句中的主語可能正在飲水，又或者在做其他東西，只是這一刻他想飲兩杯水。至於第(8)句的預設是他一直在飲水，而這一刻想再多飲兩杯水而已。

此外，必須指出的是，在某些含有“數量減少”意思的動詞後面，如“減”、“平”、“少”、“瘦”等，仍可與“添”共現。如：

(9) 減啲添。

(10) 瘦啲添。

上面兩句的動詞“減”、“瘦”，表面上都有數量減少的意思，但實際上“減啲添”是指減幅的增加；“瘦啲添”則是指瘦

的幅度的增加。換句話說，句末的“添”其實表示了句中謂語所表示的意思的增加。因此，這些動詞能與表示賓語數量增加的“添”共現。有時在這些動詞後面也可以加上一個補語“多”，令賓語數量增加的意思更明顯，如：

(11) 減多啲添。

(12) 瘦多啲添。

不過，值得注意的是句末的“添”有時也會出現在一些表示賓語數量減少的句子之中。這些句子的動詞後面往往加上一些表示數量減少的補語如“少”，這時候句末的“添”就再沒有表示賓語數量增加的意思，而純粹表示驚訝、強調或誇張的語氣而已。如：

(13) 食少碗飯添。

(14) 睇少齣戲添。

上面兩個句子雖然在句末都加上一個“添”，但句末的“添”卻沒有表示賓語數量增加的意思，反而表達了一種語氣，一種表示驚訝、強調或誇張的語氣。有關“添”驚訝、強調或誇張的語氣的分析，我們會留待同一章第 3.2.2 一節詳加討論。假如把句中的“少”刪去，改為“食碗飯添”、“睇齣戲添”，句末“添”表示賓語數量增加的意思就十分明顯。因此，我們相信句子一旦多了一些表示減少意思的句子成分（例如“少”）時，“添”在句中所發揮的數量增加的意義就會被那些成分所壓抑了。

### 3.1.2 與預設有異

“添”除了可與表示賓語數量增加的句子共現外，它也會與那些表示與預設有異的句子共現。誠如上面所言，“添”句都有一個預設，假若句子的預設與句中謂語所表示的事件之間有變化

或有異時，句末就可加上一個“添”。

所謂“與謂語所表示的事件有變化”，是指句中謂語所表示的事件，跟預設相比有一個變化。句末“添”的作用就是表明句子的預設與句子所表達的實際情況之間有變化。例如：

(15) 落雨添。

(16) 部影印機無紙添。

上面兩個句子說話者都有一個預設，但句子所表達的意思卻跟預設恰恰相反，預設與句子所表達的實際情況明顯有一個變化。像上面第(15)句，句子的預設是“沒有下雨”，但實際上句子要表達的卻是跟預設相反——“下雨”這個事實。明顯地，句末的“添”就交代了句中謂語所表示的事件，跟預設之間有一個變化，由“沒有下雨”變成“下雨”。假如把句末的“添”刪去，變成“落雨”，句子不但有一種不完整的感覺，而且也沒有交代句子的預設與句子所要表達的實際情況之間的轉變。因此，“落雨添”跟“落雨”所表達的意思可說是完全不同的。同樣地，第(16)句，句子的預設是“影印機是有紙的”，但句子實際要表達的卻是跟預設相反——影印機“沒有紙”這個事實。句末的“添”就表明了句子的預設與句子所要表達的實際情況之間有一個由“有紙”到“無紙”的變化。假如把句末的“添”刪去，變成“影印機無紙”，句子便純粹交代一個事實而已，卻沒有交代到句子的謂語所表示的事件與預設之間有個變化。

所謂“與謂語所表示的事件有異”，是指句中謂語所表示的事件的範圍或程度與預設相比，有“擴充”或“遞增”的意思<sup>3</sup>。句末“添”的作用就是表明句中謂語所表示的事件的範圍或程度

---

<sup>3</sup> 這一部分正是過往學者所強調“添”的作用。

與預設相比，有擴充或遞增的意思。在這類句子中，一定會有一個副詞“仲”字出現，形成“仲……添”結構，令到“添”在句中所起的作用更為明顯。如：

(17) 仲落雨添。

(18) 部影印機唔單上無炭粉、食紙，仲無紙添。

在“仲……添”結構中，句子預設的情況不只一個，而是有很多個，而這些情況有時會出現在句子之中，有時又會隱藏在句子之外。句末的“添”就是要表明跟預設相比，句子要表達的事件在範圍或程度上有擴充或遞增。像上面第(17)句，便跟第(15)句不同，句子預設的情況不只一個——“沒有下雨”這麼簡單，而是有更多情況出現。句子中雖沒有清楚交代，但說話者和聽話者之間基本上明白句子的預設。這些情況可能是“他十分倒楣”，“他未能完成要完成的工作”，句子要表達的就是跟預設相比，在程度上有遞增，因此這一句可以用在以下的語境——“他十分倒楣，不但不能完成要完成的工作，還在走的時候下起雨來”。

同樣地，第(18)句的預設不再是“影印機有紙”這麼簡單，句子本身明確交代了句中的預設是“沒有炭粉”、“食紙”，而句子要表達的就是在這個基礎之上，還出現了“沒有紙”這個情形。因此，這一句要表達的意思也是跟預設相比，在程度上明顯有遞增。

### 3.2 語氣方面

粵語句末“添”像其他的句末助詞一樣，有其語氣功能。在語氣功能方面，“添”主要表現在兩個方面：一是表示祈使、希望或請求；一是表示驚訝、強調或誇張。

### 3.2.1 表示祈使、希望或請求的語氣

同其他的語氣詞一樣，“添”也會表達一些語氣，其中一種就是表示祈使、希望或請求的語氣。如：

(19) 飲碗湯添。

(20) 個蘋果甜啲添(就好喇)。

(21) 睇多一齣戲添。

以上各句句末的“添”都表達了祈使、希望或請求的語氣。像上面第(19)句，句子明顯有祈使的語氣，說話者想聽話者做一些事——再多飲一碗湯。假如把句末的“添”刪去，變成“飲碗湯”，句子的意思不但不同了，而且句子亦會變得不完整，甚至予人語感欠自然之弊。同樣地，在第(20)句，說話者可能有感於手上的蘋果不太甜，所以說“這個蘋果能再甜一點，就好了”，句末的“添”就表達了希望的語氣。假如把句末的“添”刪去，變成“個蘋果甜啲”，句子便會變得不完整，語感亦欠自然。至於第(21)句，說話者明顯在請求聽話者讓他多看一齣戲，句末的“添”便表達了請求的語氣。若把句末的“添”刪去，變成“睇多一齣戲”，句子便純粹交代一個事實而已。

### 3.2.2 表示驚訝、強調或誇張的語氣

除了表示祈使、希望或請求的語氣外，句末的“添”還會表示驚訝、強調或誇張的語氣。如：

(22) 唔記得帶錢添。

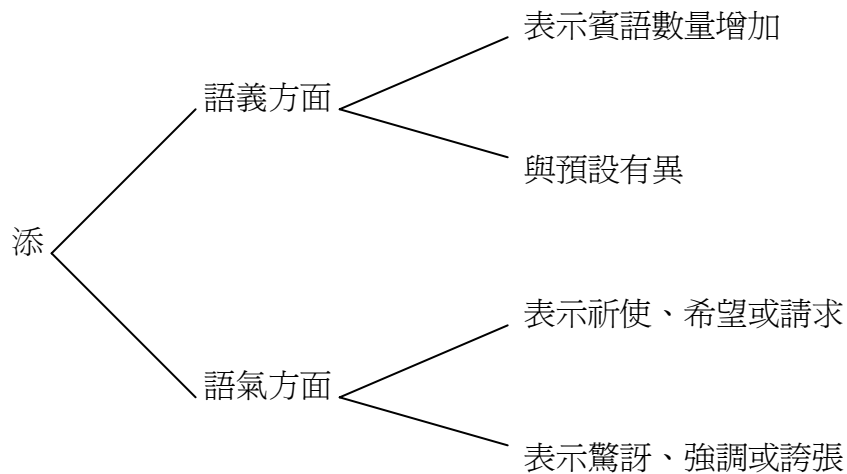
(23) 我去過日本三次添。

(24) 佢食丸仔添。

上面第(22)句，明顯有驚訝、強調的語氣。假若把句末的“添”刪去，變成“唔記得帶錢”，句子就再沒有驚訝、強調的語氣，而純粹交代“他沒有帶錢”這個事實而已。又如第(23)句，

句末的“添”明顯是強調動—量—詞“三次”，即說話者想強調自己曾經到過日本三次而已。假如刪去“添”，句子便純粹交代“他到過日本三次”這個客觀事實，並沒有任何語氣可言。至於第(24)句，句末的“添”有強調、誇張的語氣，說話者想強調“他連丸仔也吃”這個事實。假若把“添”刪去，句子便純粹交代“他吃丸仔”的事實而已。

從上面的分析，我們可以將粵語句末“添”的核心意義，歸納如下：



### 3.3 “添”的語義和語氣互動關係

值得注意的是，句末“添”在語義和語氣兩方面的作用並不是沒有關係。我們發現如果句末“添”在語義上是表示賓語數量增加的，句末的“添”所表示的語氣就是祈使、希望或請求的語氣；如果句末“添”在語義上是表示與預設有異，句末的“添”就只會表示驚訝、強調或誇張的語氣。如：

(25) 我飲杯酒添。

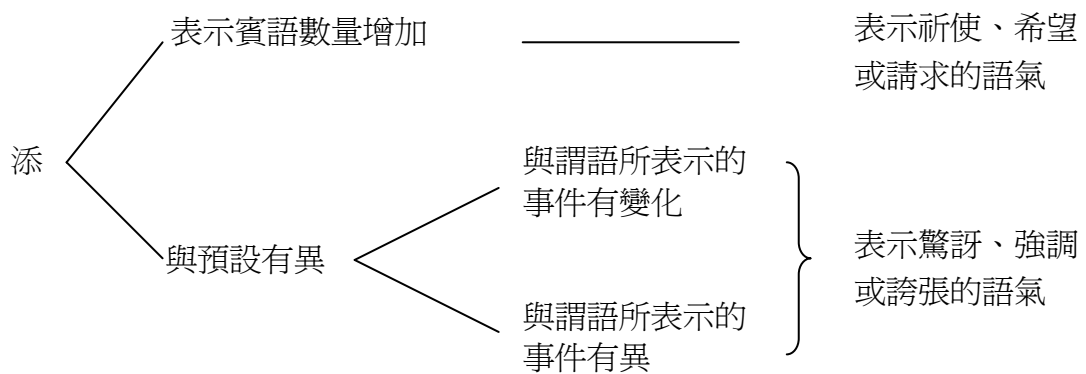
(26) 我飲酒添。

(27) 我仲飲酒添。



上面第(25)句，句子的賓語數量明顯有增加的意思，即“想再多喝一杯酒”，而句末“添”就表達了說話者想再多飲一杯酒的希望。第(26)句，句末“添”的作用就是表明句中謂語所表達的跟預設相比有一個變化，句子的意思是“我可能從來不飲酒的，但我居然飲起酒來”，句末的“添”便表達了驚訝的語氣。至於第(27)句，句末“添”的作用則是表明句中謂語所表達的意思跟預設相比，在範圍上有擴充的意思。句子要表達的可能是“我不但喝了水、汽水、果汁，現在還喝起酒來”，而句末的“添”就表達了驚訝、強調的語氣。

我們可以將句末“添”的語義和語氣功能的關係，歸納如下圖：



歷來的學者指出粵語句末“添”是一個副詞、狀語，其實他們只強調了“添”的語義作用；相反，有些學者指出“添”是一個句末助詞、語氣詞，他們也只強調了“添”的語氣作用而已。歸根究底，粵語句末的“添”只有一個，只是學者從不同的角度去分析“添”罷了。

#### 四、粵語句末“添”的語法限制

##### 4.1 主語與“添”的關係

表面上看，粵語句末“添”，同其他的句末助詞一樣，可以出現在所有句子之中，但事實不然。

若句末“添”是表示賓語數量增加，語氣是表示祈使、希望或請求的話，“添”就只可以出現在以第一人稱“我”或第二人稱“你”為主語的句子之中。如：

(28) 你飲(多)碗湯添。

(29) 我飲(多)碗湯添。

(30) %佢飲(多)碗湯添。

上面第(28)句句意十分明確，說話者想聽話者多飲一碗湯，句末的“添”便表示了祈使的語氣。第(29)句就表示了“我”想多飲一碗湯的意思，句末的“添”就表達了希望的語氣。但第(30)句則不同，句子的意思不明確，且語感欠自然。因為句子若是表達“他飲(多)一碗湯”的事實，根本就不必用上一個“添”。如果句子想表示祈使的語氣，即說話者想“佢”想多飲一碗湯的，它又違反了祈使句的主語要求<sup>4</sup>。

假如句末的“添”在語義上表示與預設有異，在語氣上表示驚訝、強調或誇張的意思，則可以出現在所有以第一人稱、第二人稱或第三人稱為主語的句子之中。如：

(31) 我/你/佢食蘋果添。

(32) 小明叻，我/你/佢仲叻添。

不過，值得注意的是，假若句子表達的意思是賓語數量增加，而語氣是表示祈使、希望或請求時，“添”就傾向與第二人稱“你”字共現，其次才是第一人稱“我”。假若句子表達的意思是與預設有異，而語氣是表

---

<sup>4</sup> 袁毓林(1993,7)。

示驚訝、強調或誇張時，“添”就傾向與“佢”字共現，其次是“我”，最後才是“你”。

#### 4.2 焦點的限制

粵語句末“添”，無論是表示賓語數量增加，或是表示與預設有異，無論是表示祈使、希望或請求的語氣，或是表示驚訝、強調或誇張的語氣，句子的焦點只能指向謂語，而不能指向主語。如：

(33) 你喊，佢仲喊得大聲過你添。

(34) %你喊，佢仲喊得細聲過你添。

上面第(33)句句末“添”的焦點只能指向謂語“喊得大聲過你”，而不能指向主語“佢”。如果“添”能將焦點指向主語，那麼即使句中的謂語改了，句子的意思應仍然很清楚，且合乎語感。但明顯地，上面第(34)句，謂語一旦由“大聲過你”變成“細聲過你”，句子的意思便不明確，且不合乎語感。又如：

(35) 你食多兩碗飯，佢食多三碗飯添。

(36) %你食多兩碗飯，佢食多兩碗飯添。

同樣地，如果句末“添”的焦點可以放在主語身上，那麼第(35)句跟第(36)句的句意應該一樣明確，且合乎語感，但事實不然。句子的謂語一旦由“食多三碗飯”變成“食多兩碗飯”，句子的意思就不明確，語感亦不自然。這些句子的句意不明、語感欠自然正顯示了“添”的焦點，只能指向謂語而不能指向主語。

#### 4.3 “添”與賓語的關係

假若謂詞是及物動詞，而句末“添”是表示賓語數量增加，語氣是表示祈使、希望或請求時，句子的賓語便一定是無定的(*indefinite*)名詞性成分，而“添”的焦點只會放在無定的名詞性成分上面。假若“添”表示的

是與謂語所表示的事件有變化，而語氣功能是表示驚訝、強調或誇張時，句子的直接賓語不是泛指，就是有定(definite)的名詞性成分；如果句末的

“添”是表示與謂語所表示的事件有異，語氣功能是表示驚訝、強調或誇張時，則句子的直接賓語可以是泛指、有定或無定的名詞性成分，而“添”的焦點就會放在整個謂語身上，如：

(37) 你食一碗飯添。

(38) 你食呢碗飯添。

(39) 佢食白粉添/佢食呢包白粉添。

(40) 佢仲睇書添/佢仲睇呢本書添。

(41) (你食一碗飯，)佢仲食一碗麵添。

上面第(37)句句末的“添”在語義上表達了賓語數量增加，在語氣上則表達了祈使的語氣，句中的賓語便是無定的名詞性成分，而句子的焦點明顯落在這個無定的名詞性成分“一碗飯”上面，說話者想“你”多吃一碗飯，而不是“兩碗飯”。假如將句中的無定的名詞性成分“一碗飯”變成有定的名詞性成分，像第(38)句的“呢碗飯”，明顯地，句末“添”的焦點便不再落在“呢碗飯”身上而是落在整個謂語“食呢碗飯”了。事實上句子所表達的意思已不再是賓語數量增加，而語氣也不是祈使、希望或請求了，而是表示與預設有異，表示驚訝、強調或誇張的語氣。至於第(39)、(40)和(41)句，句末的“添”都是表示與謂語所表示的事件有變化或有異，而語氣都是驚訝、強調或誇張。明顯地這些句子的焦點都放在整個謂語“食白粉”、“食呢包白粉”、“睇書”、“睇呢本書”和“食一碗麵”身上。

假如是與格結構，無論是直接賓語或間接賓語，都可以成為句子的焦點。如：

(42) 你淨係送聖誕卡畀佢，我仲送禮物畀佢添。

(43) 你淨係送朱古力畀 4A，我仲送（朱古力）畀 4B 添。

以上兩句“禮物”和“朱古力”都是直接賓語，而且它們都是泛指，但就只有“禮物”可以受“添”的限制而成為句子的焦點，而“朱古力”則不然。同樣是間接賓語，而且是有定的名詞性成分“佢”和“4B”，就只有“4B”可以成為句子的焦點。由此可見，動詞後面的賓語無論是直接賓語或是間接賓語，無論是有定或是無定的名詞性成分，都不影響它是否受“添”的限制而成為句子的焦點，關鍵只在於哪個賓語與預設比較，在數量上增加或謂語所表示的事件上有變化或有異。

同樣地，在雙賓語的句子中，無論是直接賓語或間接賓語，也可以成為句子的焦點。如：

(44) 你問過三個學生嗰條問題，我問過五個學生嗰條問題添。

(45) 你問過 4A 嗰條問題，我問過 4B 嗰條問題添。

以上兩句的焦點明顯放在間接賓語“五個學生”和“4B”上，前者是無定的名詞性成分，後者則是有定的名詞性成分。由此可見，動詞後面的賓語是有定或是無定的名詞性成分並不重要，關鍵只在於哪個賓語與預設比較，在數量上增加或謂語所表示的事件上有變化或有異。像上面第(44)句，在數量上明顯由“三個學生”變成“五個學生”；第(45)句的範圍明顯由“4A”擴充至“4B”。至於直接賓語“嗰條問題”之所以不受“添”限制而成為句子的焦點，就在於它跟預設比較後，數量並沒有增加、範圍也沒有擴充之故。

#### 4.4 謂詞的限制

粵語句末“添”似乎可以與表示變化(accomplishments)、完成(achievements)、活動(activities)和狀態(states)等時間性情景(eventualities)的謂語同時出現。如：

(46) 你飲一碗湯添。 (變化)

(47) 佢仲食飯添。

- (48) 今日贏多五百蚊添<sup>5</sup>。 (完成)
- (49) 呢場大火仲死五個人添。
- (50) 你聽一首歌添。 (活動)
- (51) 佢仲笑添。
- (52) 你掛一幅畫添。 (狀態)
- (53) 佢仲係大學生添。

但要指出的是，若句末“添”是表示與預設有異，語氣是表示驚訝、強調或誇張時，它可與各類表示時間情景的謂詞共現。但假若句末“添”表達的是與賓語數量增加，而語氣是祈使、希望或請求時，表示活動情景和表示狀態情景的謂詞，雖然也可以與表示數量增加和表示祈使、希望或請求的“添”共現，但一旦謂詞後面多了一個賓語之後，謂詞本身的性質就起了變化。像第(50)句的謂詞“聽”，雖然理論上是屬於表示活動的謂詞，但嚴格來說，句子一旦多了一個數—量—名詞“一首歌”後，謂詞“聽”所表示的時間性情景已經不是一個沒有自然終結點的活動了。同樣地，第(52)句的謂詞“掛”，一旦多了一個數—量—名詞“一幅畫”後，謂詞“掛”便不再是純粹表示狀態了。

#### 4.5. 體貌助詞的限制

粵語句末“添”，表面上看來都能與表示完成體的“咗”、表示經歷體的“過”、表示進行體的“緊”和表示持續體的“住”共現，但事實卻並不是這樣。假若句末的“添”在語義上是表示與預設有異，在語氣上是

---

<sup>5</sup> 值得注意的是表示完成情景的謂詞，雖可與表示增加數量的“添”共現，但句子的語氣卻不再是祈使、希望或請求，反而變成表示驚訝、強調或誇張。像上面第(48)句表示完成情景的謂語“贏”字，句子明顯有數量增加的意思，但句末的“添”卻沒有表示祈使、希望或請求的語氣，反而表示了驚訝、強調的語氣。其他謂詞如“死”、“輸”亦有類似的情形出現。

表示驚訝、強調或誇張，便能與各體貌詞共現。如：

- (54) 佢(仲)食咗飯添。 (完成體)  
(55) 佢(仲)食過飯添。 (經歷體)  
(56) 隻玩具船(仲)沉緊落去添。 (進行體)  
(57) 佢(仲)望住我笑添。 (持續體)

在各體貌詞中，以表示完成體的“咗”與“添”共現的情況最多，而且最自然；其次是表示經歷體的“過”，表示進行體的“緊”；最後是表示持續體的“住”。

不過，假若句末的“添”是表示與賓語數量增加，語氣是祈使、希望或請求時，就只有表示完成體的“咗”可以共現，其餘的體貌詞都不可與它共現。如：

- (58) 食(多)咗碗飯添。 (完成體)  
(59) %飲(多)過碗湯添。 (經歷體)  
(60) %食(多)緊碗飯添。 (進行體)  
(61) %食(多)住碗飯添。 (持續體)

上面第(58)句“食(多)咗碗飯添”跟“食(多)碗飯添”的意思差不多，都有數量增加的意思，不同的只是“食(多)碗飯添”所表示的語氣是祈使、希望或請求，而第(58)句一旦多了個體貌詞“咗”，句子所表示的卻是驚訝、強調或誇張的語氣。我們相信這與祈使句的整體要求有關，因篇幅所限，本文不能詳加分析。至於第(59)、第(60)和第(61)句的不合語法正好說明粵語句末“添”，若表示與賓語數量增加，語氣上表示祈使、希望或請求時，都不可與“過”、“緊”或“住”一類的體貌詞共現。

## 五、粵語句末“添”的出現條件

綜合上面的討論，我們發現粵語句末“添”的出現並不是毫無規律的，而是有一定的規則可循。假如句末“添”的出現違反了這些規則，句子要表達的意思可能會改變了，而且語感亦會變得不自然，句意不明確，甚至不合語法。

假若句末的“添”在語義上是表示與賓語數量增加，在語氣上是表示祈使、希望或請求時，謂詞後面的直接賓語就一定是無定的名詞性成分，而且句子的主語亦不可以是第三人稱。如：

(62) 我/你聽(多)一首歌添。

(63) 我/你食(多)碗飯添。

(64) %佢聽(多)一首歌添。

上面各句謂詞後面的直接賓語，都是無定的名詞性成分，但只有第(64)句予人語感欠自然，句意不明確的感覺，主要的原因是它違反了祈使句主語的要求。

假若句末的“添”是表示與預設有異，句中的謂語所表示的事件與預設相比有變化，在語氣上是表示驚訝、強調或誇張<sup>6</sup>時，句子的直接賓語不是泛指，就是無定的名詞性成分。如：

(65) 佢食麵添。 (表示驚訝的語氣)

(66) 佢食呢碗麵添。 (表示驚訝、誇張的語氣)

此外，除在特殊的語境外，句子的主語一般不會是第二人稱。如：

(67) 佢講大話添。

(68) ??你講大話添。

(69) 佢讀書添。

---

<sup>6</sup> 不同的人在不同的語境下說同一句話，他們的語氣都會不同；有時即使同一個人，在不同的語境下說同一句話，也有不同的語氣。因此，上面第(65)至(69)句的語氣主要是根據筆者本人的語感。



(70) ??你讀書添。

像上面第(67)句的預設中“他是不會說謊的”，但事實上“他說了謊”；第(69)句的預設中“他是不讀書的”，但現在“他竟然讀書”。兩個句子要表達的跟預設相比，都有一個變化。但若將這兩句的主語變成第二人稱“你”，像(68)句“你講大話添”和第(70)句“你讀書添”的話，便予人怪的感覺，好像聽話者並不知道自己在做些什麼，而要說話者特別提醒似的。因此，除非在特定的語境中，說話者想強調些什麼，否則這類句子的主語一般不會是第二人稱。

假如句中的謂語所表示的事件的範圍或程度與預設相比，有擴充或遞增，在語氣上表示驚訝、強調或誇張時，句子之中必定有副詞“仲”出現，形成“仲……添”結構，從而令“添”在句子中所表示擴充範圍或遞增程度的意思更為明顯。如：

(71) 佢唔單止識中文、英文，仲識德文添。

此外，句中謂詞後面的直接賓語可以是泛指、有定或無定的名詞性成分。如：

(72) 佢仲食麵添。 (表示驚訝、強調的語氣)

(73) 佢仲食呢碗麵添。 (表示驚訝、誇張的語氣)

(74) 佢仲食一碗麵添。 (表示驚訝、誇張的語氣)

至於句子的主語，則沒有任何限制。如：

(75) 我/你/佢仲靚添。

(76) 我/你/佢仲叻添。

我們可以將粵語句末“添”的出現條件，歸納如下表：

		核心意義	出現條件
語 義	與賓語數量增加		1. 位於直接賓語的一定是無定的名詞性成分 2. 主語不可以是第三人稱
	表示與預設有異	變化	1. 位於直接賓語的不是泛指、就是有定的名詞性成分 2. 除特殊的語境外，主語一般不會是第二人稱
		有異	1. 句中必須出現副詞“仲” 2. 位於直接賓語的可以是泛指、有定的名詞性成分或無定的名詞性成分
語 氣	表示祈使、希望或請求 <sup>①</sup>		1. 賓語數量必須增加 2. 位於直接賓語的一定是無定的名詞性成分 3. 主語不可以是第三人稱
	表示驚訝、強調或誇張		除上面關於“表示祈使、希望或請求”的三種情況外

註

- ① 我們發現即使句中所表達的是賓語數量增加的意思，謂詞後面的直接賓語是無定的名詞性成分，句中的主語不是第三人稱“他”，但假若句中多了一個體貌詞“咗”，句子所表達的語氣便不再是祈使、希望或請求，反而是驚訝、強調或誇張。如“我做多咗條數”。

## 六、結論

過往的學者雖然對粵語句末“添”進行過研究，但他們對於“添”的詞性和作用始終未有一致的看法。

事實上，他們對於“添”的語法功能的分析，比較空泛，不夠全面。例如學者往往指出“添”有增加數量的意思，但對於一些沒有賓語數量增加意思的句子(如“減啲添”)，仍可以在句末加上一個“添”的問題，談論不多。又如不少學者指出“添”有擴充範圍的作用，但什麼是句子的範圍？像“落雨添”、“走咗添”、“踩親你添”這類句子的範圍是什麼呢？學者似乎亦從未交代過。正因為過往學者對於“添”的分析不夠全面，定義不清，分類不仔細，才令到粵語句末“添”的核心意思至今仍未清晰。

爲了更全面而客觀地分析“添”的核心意義，本文採用了定性的研究方法，以仍然接受“添”的人的語感爲基礎，香港粵語的日常用語爲例，進行分析。在探討“添”的核心意義時，我們放棄了過往學者單從“增加數量”和“擴充範圍”的角度去討論問題，改從語義功能和語氣功能兩方面入手，並進一步討論了這兩者之間的關係，從而找出“添”的核心意義。

我們認爲在粵語體系中，句子末尾其實只有一個“添”。這個句末“添”在句中所起的作用主要有兩方面：一是語義方面；一是語氣方面。在語義方面，“添”一方面表示賓語數量增加，一方面表示與預設有異。在語氣方面，“添”一方面表示驚訝、強調或誇張的語氣，但另一方面，它亦表示祈使、希望或請求的語氣。我們更相信表示賓語數量增加的“添”往往有所使、希望或請求的語氣作用；表示與預設有異的“添”就有驚訝、強調或誇張的語氣作用。

一些學者認爲粵語句末“添”是副詞、狀語，有增加數量或擴充範圍的意思(詹伯慧(1958)、袁家驊等(1960)、高華年(1980)、曾子凡(1994)、陳慧英(1994)等)，其實他們只強調了“添”的語義功能而已。另一些學者認爲“添”是句末助詞、語氣詞(張洪年(1972)、Kwok(1984)、

梁仲森（1992）、Matthews & Yip（1994）等），他們也只強調了“添”的語氣功能而已。

本文除找出“添”的核心意義之外，更歸納出它在句中出現的條件——凡是表示賓語數量增加的“添”，句子的主語一定不是第三人稱，而且直接賓語一定是無定的名詞性成分；至於表示與預設有異的“添”，無論是句子的主語，或是直接賓語的限制較少。此外，本文又分析了“添”在語法上的限制，這些發現相信有助我們進一步掌握“添”的應用原則。

不過，在研究過程中，我們發現假若句子出現補語“少”或體貌詞“咗”時，句末“添”在句中所起的作用或多或少改變了，如句子一旦出現了“少”，句末“添”所表示的意思便不再是賓語數量增加，而且語氣也變成表示驚訝、強調或誇張了；若出現體貌詞“咗”時，即使意思不變，但“添”所表示的語氣也變成是驚訝、強調或誇張了。這些問題都值得作進一步研究，但因篇幅所限，加上這可能跟補語“少”、體貌詞“咗”的性質有關，已非本文討論的焦點，所以我們未有作進一步分析。

總而言之，任何一種語言都有其語法特徵，都值得仔細分析研究，粵語當然也不例外。我們期望本文的分析對粵語研究有一點的幫助。

## 參考書目

- 陳慧英。1994。《實用廣州話詞典》，上海：漢語大詞典出版社。
- 高華年。1980。《廣州方言研究》。香港：商務印書館。
- 李榮等。1998。《廣州方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。
- 李新魁。1988。《香港方言與普通話》。香港：中華書局。
- 李新魁。1994。《廣東的方言》。廣東人民出版社。
- 李新魁等。1995。《廣州話方言研究》。廣東人民出版社。
- 梁仲森。1992。《香港粵語助詞的研究》。香港理工學院哲學碩士論文。
- 麥耘、譚步雲。1997。《實用廣州話分類詞典》。廣東人民出版社。
- 饒秉才等。1981。《廣州話方言詞典》。香港：商務印書館。
- 饒秉才等。1997。《廣州話詞典》。廣東人民出版社。
- 袁毓林。1993。《現代漢語祈使句研究》。北京：北京大學出版社。
- 袁家驊等。1960。《漢語方言概要》。北京：語文出版社。
- 曾子凡。1994。《廣州話·普通話口語對譯手冊》。香港：三聯書店。
- 詹伯慧。1958。粵方言中的虛詞“親、住、翻、埋、添”，《中國語文》3，  
119-122。
- 張洪年。1972。《香港粵語語法的研究》。香港：香港中文大學。
- 張勵妍、倪列懷。1999。《港式廣州話詞典》。香港：萬里書店。
- Kwok, Helen. 1984. Sentence Particles in Cantonese. Hong Kong: Centre of Asian,  
University of Hong Kong.
- Lee, Po Lun. 2001. The Semantics of Cantonese Sentence Final Particle tim1(添).  
Handout presented at IACL-10/NACCL-13, University of California, Irvine.
- Matthews, Stephen, and Virginia Yip. 1994. Cantonese: a comprehensive grammar.  
London: Routledge.